



1. NOMBRE DE LA CARRERA: LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA: INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN 1

Código de la asignatura: 1937

Ciclo anual: 2023

Ciclo cuatrimestral: PRIMERO

Modalidad de cursada: PRESENCIAL CON SOPORTE VIRTUAL

3. CUERPO DOCENTE

Profesor a cargo de la asignatura: T.P. MAG GABRIELA D'ANUNZIO

4. ASPECTOS ESPECÍFICOS

A. Carga horaria total: 64 horas

B. Carga horaria semanal: 4 horas

C. Carga horaria clases teóricas: 32 horas

D. Carga horaria práctica disciplinar: 32 horas

E. Carga horaria práctica profesional:

F. Ubicación de la asignatura en el plan de estudios: primer año, primer cuatrimestre

G. Correlatividades anteriores: no posee

5. PROGRAMA

A. Fundamentación del marco referencial del programa.

La Universidad Nacional de La Matanza ha dispuesto la implementación de un espacio de formación en el área de Lengua Inglesa con carácter de Licenciatura, en el marco de los lineamientos de la política educativa nacional y jurisdiccional. Estos últimos enfatizan la necesidad de facilitar los procesos de capacitación y desarrollo profesional los cuales permiten acceder a los niveles de conocimiento requeridos para incorporarse al permanente desarrollo de los mismos.

En el marco de este Proyecto, la asignatura Interpretación y traducción 1 posibilitará la adquisición, optimización y actualización de los conocimientos de los cursantes respecto de la



traducción y de la interpretación como parte del proceso comunicativo. Esta asignatura prioriza tanto el conocimiento de los contenidos abordados como la reflexión sobre la importancia de los mismos en la práctica tanto del docente como del traductor en tanto usuarios de la lengua inglesa.

B. Objetivos generales.

La asignatura Interpretación y traducción 1 tiene como objetivos generales que los alumnos:

- desarrollen su capacidad para el análisis de los procesos y estrategias involucrados en la traducción e interpretación;
- valoren el rol de la traducción e interpretación en el proceso comunicativo sociocultural globalizado;
- desarrollen el gusto e interés por la investigación en el área de la traducción e interpretación como auténticas producciones sociales.

C. Objetivos específicos.

UNIDAD 1.

- Desarrollar las capacidades y estrategias necesarias para comprender los textos propuestos en su complejidad.
- Conocer la evolución histórica de la traductología
- Reconocer distintas teorías, métodos, técnicas y estrategias de traducción.

UNIDAD 2.

- Conocer la interrelación entre lectura y traducción
- Reflexionar sobre el valor de la traducción como estrategia cognitiva y comunicativa
- Comparar los sistemas lingüísticos del inglés y el español de forma reflexiva

UNIDAD 3.

- Desarrollar las habilidades necesarias de la traducción a primera vista para la práctica de interpretación simultánea (escucha activa, comprensión, memorización, traducción y restitución del discurso en el idioma de llegada.)
- Adquirir y perfeccionar técnicas de shadowing
- Adquirir y perfeccionar técnicas de toma de notas



D. Unidades didácticas.

Unidad N°1:

Contenido temático por unidad:

Traducción y traductología. La traducción y el significado. Teorías y métodos de traducción. Unidades de traducción. Traducción literal. Procedimientos de traducción.

Bibliografía específica por unidad:

CARTLEDGE, H.A. (1961) Translation from English for Advanced Students. Longmans. pp 12- 31

HURTADO ALBIR, A. (1996). La traductología: Lingüística y traductología. Trans, Revista de Traductología del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga N°1, 151- 160

NEWMARK, P. (1987) Manual de traducción. Madrid: Cátedra. pp 69- 132

NEWMARK, P. (1995) Approaches to translation. Phoenix ELT.

----- (1991). Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica. Revista SENEZ de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca. No 12, 1991.

Disponible en: <http://www.eizie.org/es/Argitalpenak/Senez/19911001/necesidad>

Unidad N°2:

Contenido temático por unidad:

El valor de la lectura en el proceso de traducción. Interrelación entre lectura y traducción. Traducción como estrategia cognitiva y comunicativa. Traducción pedagógica vs pedagogía de la traducción.

Análisis contrastivo de los sistemas lingüísticos del inglés y el español.

Bibliografía específica por unidad:

CARRERES, A.& NORIEGA SANCHEZ, M. (2013) Traducción pedagógica y pedagogía de la traducción: un diálogo necesario. En BLECUA, B., BORRELL, S. et al (Eds.)

Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional ASELE, Ed. ASELE.



https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0026.pdf

GRABE, W.& STOLLER, F. (2002) Reading. Longman.

HATIM, Basil. (2001) Translation. Longman. Chapter 9

MARQUÉS-AGUADO, T.& SOLÍS-BECERRA, J. (2013) An overview of translation in language teaching methods. En Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas Vol. 8 año 2013, 38-48

https://www.researchgate.net/publication/271262926_An_overview_of_translation_in_language_teaching_methods_implications_for_EFL_in_secondary_education_in_the_region_of_Murcia

MIRANDA, R., REGÚNAGA, A., SUAREZ CEPEDA, S. (2009) Español-inglés en clave contrastiva. Volumen 1. Santa Rosa: EdUNLPam

RICHARDS, J. (2008). Teaching Listening and reading. From Theory to practice.: CUP.

VALENZUELA MANZANARES (2002) Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general. Carabela N° 51.Sociedad General Española de Librería.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/51/51_027.pdf

Unidad N°3:

Contenido temático por unidad:

El valor de la escucha en el proceso de interpretación. Técnicas de interpretación más recurrentes: shadowing, toma de notas. Método Cornell para la toma de notas. Traducción a primera vista: práctica hacia la interpretación simultánea (escucha activa, comprensión, memorización, traducción y restitución del discurso en el idioma de llegada.).

Bibliografía específica por unidad:

BYRNE, D. (1978) Note-taking. Longman Group Limited.

MORLEY, J. (2001) Aural comprehension instruction. Principles and practice. .In CELCE MURCIA, M.(Ed.) Teaching English as a second or foreign language. Heinle& Heinle

<http://gaining.educ.msu.edu/resources/files/Teaching%20listening.Morley%202001.pdf>

RICHARDS, Jack (2008). Teaching Listening and reading. From Theory to practice. Cambridge University Press.

E. Bibliografía general.



- CARTLEDGE, H.A. (1961) Translation from English for Advanced Students. Longmans.
- HATIM, B. (2001) Translation. Longman.
- LARSON, M. (1998) Meaning- based translation – A guide to Cross-Language Equivalence. 2nd ed.
- MIRANDA, R., REGÚNAGA, A., SUAREZ CEPEDA, S. (2009) Español-inglés en clave contrastiva. Volumen 1. Santa Rosa: EdUNLPam
- NEWMARK, P. (1987) Manual de traducción. Cátedra. pp 69- 132
- NEWMARK, P. (1995) Approaches to translation. Phoenix ELT.

6. METODOLOGÍA

A. Previsiones metodológicas y pedagógicas:

El dictado total de la asignatura está compuesto por un 70% de clases presenciales y un 30% de trabajo mediante la modalidad virtual a través de la plataforma MIEL que la Universidad Nacional de La Matanza ofrece a tal efecto.

- encontrarán un reservorio de material para descargar y/o links a textos, video y audio de la bibliografía obligatoria y opcional de la asignatura,
- recibirán periódicamente las consignas de las actividades y Trabajos prácticos obligatorios que deberán enviar para su corrección por el mismo medio en la fecha estipulada y
- contarán con un espacio de participación en foros, consulta, apoyo e intercambio con la docente.

B. Actividades que se desarrollarán de acuerdo a la modalidad y articulación de las mismas en caso de corresponder:

En las horas presenciales se realizarán actividades de reflexión conjunta sobre el material teórico alojado en Miel y actividades de práctica.

En las horas virtuales se propone el trabajo con el material teórico en distintos formatos (textos, vídeos, ppt) así como también la participación en los foros de discusión sobre los temas teóricos y la resolución de trabajos prácticos en formato texto, ppt o vídeo tanto individual como grupal.



C. Implementación de herramientas digitales:

En la plataforma Miel los estudiantes encontrarán un reservorio de material para descargar y /o links a textos, video y audio de la bibliografía obligatoria y opcional de la asignatura, recibirán periódicamente las consignas de las actividades y Trabajos prácticos obligatorios y evaluaciones que deberán enviar para su corrección por el mismo medio en la fecha estipulada

7. MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, SUPERVISIÓN Y EVALUACIÓN DE LAS ACTIVIDADES, PRESENCIALES Y/O DE SEGUIMIENTO VIRTUAL

Los estudiantes encontrarán las correcciones de Trabajos prácticos y evaluaciones asincrónicas vía MIEL en el plazo de 7 días corridos luego de la fecha de entrega.

Toda consulta se realizará por Mensajería de Miel o en caso de dificultades técnicas vía mail al mail institucional de la docente y se responderán en un máximo de 72 hs hábiles.



9. CONDICIONES GENERALES PARA LA APROBACIÓN DE LA ASIGNATURA

A. Asistencia: Se requiere una asistencia a clases no menor al setenta y cinco (75%) sobre el total de la carga horaria presencial de la asignatura.

B. Evaluación:

Se disponen de cuatro estados académicos posibles:

- + Ausente: cuando el alumno no tenga calificación en alguno de sus exámenes (o su recuperatorio).
- + Reprobada: cuando el alumno obtenga como calificación final de 1 a 3 puntos.
- + Cursada: cuando el alumno obtenga entre 4 y 6 puntos como calificación final.
- + Promocionada: cuando el alumno obtenga como calificación final entre 7 y 10 puntos.

La EFC establece que para las asignaturas cuatrimestrales habrá 2 instancias parciales y la posibilidad de 1 instancia recuperatoria. La calificación obtenida en el examen recuperatorio reemplaza y anula a todos los efectos, la obtenida en el examen parcial que se recupera.

A los fines de conformar la calificación final, los parciales no se promedian, salvo que ambas evaluaciones sean reprobadas, o ambas cursadas, o ambas promocionadas.

El alumno que culmine la materia en condición "cursada", deberá aprobar el examen final para tener la asignatura como aprobada.

Evaluación de trabajos prácticos: Los alumnos deberán realizar trabajos escritos y orales, individuales y/o grupal o de entrega oral presencial o escrita en foro vía MIEL o presencial según lo acordado con los docentes. Los trabajos prácticos tienen la calificación de aprobado, entregado, desaprobado o ausente. Se puede recuperar los mismos como parte de la evaluación parcial.

Evaluaciones parciales: Los alumnos deberán rendir un examen parcial escrito asincrónico al promediar el cuatrimestre y otro parcial escrito sincrónico al finalizar el mismo.

En caso de ausencia o aplazo en uno de los parciales, los alumnos tendrán una instancia de examen recuperatorio durante la semana habilitada para tal fin.

En caso de alumnos que quieran rendir la asignatura en condición de LIBRE deberán contactarse, en primer lugar, con la EFC para corroborar que pueden hacer uso de dicha condición, y luego con la docente con un mínimo de 30 días antes de la fecha del examen para solicitar las consignas de un



Universidad Nacional de La Matanza
ESCUELA DE FORMACIÓN CONTINUA

trabajo integrador, que deberá ser entregado en los plazos que se indiquen y aprobado para ser defendido en el examen final. No podrán rendir examen libre quienes no cumplan con ese requisito previo.

T.P. MAG. GABRIELA D'ANUNZIO

FIRMA Y ACLARACIÓN DEL DOCENTE A CARGO